

中英文电影名翻译方法探究

◆ 意 如

(东北财经大学国际商务外语学院 116025)

摘要:随着全球化的不断深入,电影艺术越来越走向国际化,在其登上世界舞台的过程中,电影译名发挥着至关重要的作用。本文通过分析翻译实例,对影响中英文电影片名翻译的因素进行了探究,并在此基础上对中英文电影名的翻译方法进行了整理和总结。

关键词:电影名;文化因素;语言习惯;翻译方法

电影是广受大众欢迎的艺术形式之一。近年来,随着国际交流越来越频繁,电影作为文化传播的媒介之一也逐步走向国际化。在电影宣传推广的过程中,由于影片内容无法被迅速浏览,因此电影译名对电影的成功与否起着尤为关键的作用。一个好的电影译名不但能够吸引观众兴趣、提高票房收入,同时还可以促进文化的交流与传播。

在中英文电影名翻译的过程中,其主要受翻译基本理论、文化差异、语言习惯三个方面因素的影响。

首先,翻译以“信、达、雅”为原则,应用在电影名翻译中可以总结为以下几点:

1. 忠实于原电影片名,了解电影本身的特征及其所表达的主题内容。

2. 在遵守翻译的指导思想和基本理念的基础之上,发挥译者的主观能动性与创新能,深刻体会中英文语言及文化差异,使电影译名符合目标语的文化环境与价值观念。

3. 电影是面向大众的艺术形式,因此电影译名应与社会大众的认知和审美能力相匹配,吸引大众兴趣,发挥其影响力。

其次,由于东西方植根于不同的文化土壤,因此了解不同文化的差异对于中英文电影名翻译方法的探究有着深刻的意义。如译名为《窈窕淑女》的英文电影 My Fine Lady,借用中国传统古诗词句“窈窕淑女,君子好逑”,既表达了片中希金斯教授对卖花女伊莉莎的爱慕之情,同时又体现出了浓浓的中国味道。再如电影 The Bridge of Madison County 中文译名为《廊桥遗梦》,影片中所出现的麦迪逊桥与中国的廊桥结构相似,是带有房檐的桥,译名融合了带有中国印记的文化符号,同时以“遗梦”来形容男女主人公悲伤动人的爱情,由二者组合的译名可以说是非常令人惊艳。译法相似的译名还有:Gattaca《千钧一发》、Enemy at the Gates《兵临城下》、Yes Man《好好先生》等。在中文电影名英译的过程中,电影《那些年,我们一起追过的女孩》,其英文译名为 You Are the Apple of My Eye。这部电影讲述了男主角柯景腾与几个好友都喜欢同班品学兼优的女孩沈佳宜的故事。the apple of one's eye 这一短语最早出现在《圣经》中,后演变为西方的一句俗语,译为“你是我最珍贵的人”。这一译名不仅体现出了片中几个男孩对心仪女生的喜爱之情,同时结合了西方文化,可以说是一举两得。在电影名翻译的过程中,译者还应注意不同文化中特定的习语、典故所表达的含义,如电影 The Bucket List 讲述了男主角科尔在病房中与病友卡特结下友谊并帮助卡特实现其未完成的愿望、发现人生价值的故事,其名汉译为《遗愿清单》。the bucket list 这一说法来源于英语中的“kick the bucket”,该短语是“死亡”的另一种表达方式。这一译名不仅符合英语中特定习语的含义,同时也体现了影片内容,因此是十分妥当的。相似的例子还有 She's Out of My League (《我配不上她》)等。

最后,译者还应重视不同文化群体的语言习惯对于中英文电影名翻译的影响。英语以名词为主导,而汉语则常使用动词,因此在翻译电影片名时应应对名词和动词进行灵活的转换,使其符合目标语的语言习惯。如电影《变脸》英译为 The King of Masks、Scent of a Woman 译为《闻香识女人》、Hell or High Water 译为《赴汤蹈火》等。此外,汉语语言喜爱使用四字词语,合辙押韵,能够增强片名的渲染力和美感。如电影 You Can't Take It with You 汉译为《浮生若梦》、A Walk in the Cloud 汉译为《云中漫步》、

The Hours 汉译为《时时刻刻》、Rise of the Planet of the Apes 汉译为《猩球崛起》等;而英语语言中多使用音韵修辞法,从而使电影名读起来朗朗上口,同时方便其为观众留下深刻印象,因此中文电影《大鱼海棠》在英译过程中被译为 Big Fish & Begonia,其中单词 big 与 begonia 押头韵,符合英语语言的审美要求。在这些情况下,译者应具备熟练运用不同语言的能力,在内容表达明确的基础上,重视影片译名为观众所带来的审美感受。除以上两种语言差异之外,我们经常看到英文电影以一个单词作为电影名,如 Fugitive《亡命天涯》、Rampage《狂暴巨兽》、Interstellar《星际穿越》等;而中文电影中却很少出现以单独一个汉字作为影片名的情况。在这种情况下,应采用补译的翻译方法,这种翻译方法会在后面的内容中详细介绍。

综上所述,通过分析影响电影名翻译的主要因素,可以整理和总结出以下的翻译方法:

一. 音译法

音译法是两种语言中相似发音的相互转换,将音译法应用于电影名翻译的实例包括:Juno《朱诺》、Godzilla《哥斯拉》、Philomena《菲洛梅娜》、Munich《慕尼黑》等。

二. 直译法

直译法指的是影片译名与原名在内容和形式上表达相同的翻译方法,如 The Shawshank Redemption 译为《肖申克的救赎》、Jurassic Park 译为《侏罗纪公园》、The Hunger Game 译为《饥饿游戏》、Brave Heart 译为《勇敢的心》、Green Book 译为《绿皮书》、Bohemian Rhapsody《波西米亚狂想曲》等。

三. 意译法

一些电影名在翻译时,如果采用音译法和直译法可能会给处于不同文化环境的观众带来歧义和误解,因此对于此类影片名称的翻译应采用意译法,即根据电影的内容及其所表达的思想,对电影片名进行重新创作。如中文译名为《冰雪奇缘》的迪士尼动画电影 Frozen,该片如果采用直译的方法译为《冰冻》,可能会使观众们错以为是一部灾难片,而采用意译法翻译的译名《冰雪奇缘》则能更好的凸显出影片所表达的“冒险、欢乐、真爱”等主题。相似的例子还包括:Now You See Me《惊天魔盗团》、Non-Stop《空中营救》、San Andreas《末日崩塌》、The Martian《火星救援》、The Revenant《荒野猎人》、La La Land《爱乐之城》等。

四. 直译法与意译法相结合

在某些情况下,译者还可以采取直译与意译相结合的翻译方法进行电影名的翻译,这种方法既能保持电影译名不失原名的文化特色,同时又能使目标语国家的观众更容易了解电影所承载的不同的文化内涵,促进文化的传播。如电影 Fast and Furious 采用直译与意译相结合的方法,汉译为《速度与激情》、Good Will Hunting 汉译为《心灵捕手》、Gone Girl《消失的爱人》等。

五. 补译法

由于前文所提到的汉英两种语言的语言习惯不同,因此补译法也是电影名翻译的常用方法之一,如电影 Heat 译为《盗火线》、The Notebook 译为《恋恋笔记本》等。

总而言之,电影片名的翻译不仅是对译者翻译能力的一种考验,也是对其文化修养和审美观念的一种反映。因此在电影名翻译的过程中,译者应充分考虑文化观念、语言环境等相关影响因素,因“片”制宜,选择合适的翻译技巧和方法,保持电影片名的原汁原味,提升电影的商业价值及审美价值。

参考文献:

- [1] 范春香. 英文电影名称翻译中的文化因素探究[J]. 电影评介, 2007(13).
- [2] 刘欣红, 苏振利, 孙香凝. 中英文电影名翻译及其比较[J]. 电影评介.
- [3] 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法[J]. 外语教学, 2001(1).